

Celene García Ávila

Doctora

Sitio web externo:

- ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-4144-7322>

Resumen Curricular:

Doctora en Literatura Hispánica (COLMEX), miembro del SNI-C (2008-2012) y asistente de español para extranjeros en la Universidad de Harvard (2003-2004). Desde 2004 es profesora e investigadora de tiempo completo de la Facultad de Lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México. Ha publicado poesía, reseñas y artículos académicos desde 1990, tanto en México como en el extranjero, en revistas como Anales de Literatura Hispánica y Mutatis Mutandis, etc. El último libro coordinado lleva por título: El espacio literario: traducciones y ensayos (2022, Aldvs, UAEMéx). Fue líder del Cuerpo Académico en Consolidación “Estudios en Literatura, Traducción y Cultura” (2004-2022), coordina la red temática nacional “Estudios de Traducción en el Ámbito Universitario” (2020 a la fecha). Hizo una estancia corta de investigación con el grupo de investigación Historia de la Traducción en América Latina (HISTAL), con el Dr. Georges Bastin (Universidad de Montreal, 2018). Cuenta con el máster en Traducción Especializada, Traducción Literaria en el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción, ISTRAD (Sevilla, 2019-2021). Es miembro del SNI, nivel I (2023-2027). Contribuye a las LGAC Traducción Literaria; y Literatura y Docencia.

SNII

Categoría C (Candidato), 2008-2012

Investigador, nivel I (2023-2027)

Estudios posgrado

- Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción, Sevilla, España (Máster en Traducción Especializada, Traducción Literaria)
- Colegio de México (Doctorado en Literatura Hispánica)

Colegios, organizaciones o redes profesionales

- Fue líder del Cuerpo Académico en Consolidación “Estudios en Literatura, Traducción y Cultura” (2004-2022).
- Coordina la red temática nacional “Estudios de Traducción en el Ámbito Universitario” (2020 a la fecha)
- Academia de Ciencias Sociales y Humanidades del Estado de México

Premios

- Perfil Promep, ahora Prodep (2005-2024 de manera ininterrumpida): además, fue acreedora al Apoyo Promep para nuevos PTC, a través de un concurso curricular nacional, mediante el cual se ganó una nueva plaza para la Facultad de Lenguas en 2004.
- Sistema Nacional de Investigadores (2023-2027).
- 2012-2015: “Benefactora de la Fundación Universidad Autónoma del Estado de México, A.C.
- Becaria del Fondo para la Cultura y las Artes del Estado de México (FOCAEM) en su Quinta Convocatoria (2000-2001), categoría “Jóvenes Creadores”, con el proyecto Vaivenes: Leda y el abismo (epistolario lírico).
- Presea “Ignacio Manuel Altamirano”, por haber obtenido el más alto promedio general al término de la Licenciatura en Letras Latinoamericanas (1994, UAEMéx).
- "Mención Honorífica" por defensa del trabajo de titulación de la Licenciatura en Letras UAEM: 28 de noviembre de 1994, aprobada con honores.
- Sistema Nacional de Investigadores, C, 2008-2012.
- Reconocimiento por haberse destacado en las labores docentes del año académico 2003-2004 en el Departamento de Lenguas y Literaturas Romances de la Universidad de Harvard (junio 2004). Harvard University Certificate of Distinction in Teaching Derel Bok Center for Teaching and Learning.
- Acreedora a la publicación del poemario A la orilla del lago congelado, como resultado del Concurso del fondo Editorial de la Subdirección de Publicaciones del IMC (2008)

- Nota Laudatoria 2017, UAEM.

Productividad Académica

Libros

García Ávila, Celene, coord., (2022). El espacio literario. Traducciones y ensayos (coord.) Universidad autónoma del Estado de México / Casa Aldo Manuzio, Aldvs, México pp. 75-104. Disponible para su descarga en acceso abierto en <http://ri.uaemex.mx>.

Capítulos de libro

Celene García Ávila (2022). Carl Sandburg: Chicago. En su compilación: El espacio literario. Traducciones y ensayos (coord.) Universidad autónoma del Estado de México / Casa Aldo Manuzio, Aldvs, México pp. 75-104. Disponible para su descarga en acceso abierto en <http://ri.uaemex.mx>.

García Ávila (2020). Imagen de Rusia en tres textos hispanoamericanos. En La identidad nacional a través del diálogo entre culturas. Estudios científicos sobre el área de las Humanidades en los espacios científicos ruso e iberoamericano, Natalia V. Karpovskaya y Andrés Santana Arribas, Editorial de la Universidad Federal del Sur / Universidad de Cádiz, Rostov del Don, Taganrog / Cádiz, pp. 201-205. ISBN 978-5-9275-3672-6

Celene García Ávila y Miriam Virginia Matamoros Sánchez (2019). El exotismo en Wide Sargasso Sea: un exilio permanente. En Jorge Asbun Bojalil, Sonja Stanjnfeld y Berenice Romano Hurtado, coords., Letras en el exilio. Diálogos y reflexiones. Juan Pablos Editor, México, pp. 38-60. ISBN: 978-607-711-547-2.

Celene García Ávila y María Estela Estrada Cortés (2018), Alfabetización académica y crítica en la formación de docentes de inglés. En María Rosario Espinosa Salcido y José Rogelio Díaz Salgado. Propuestas docentes en el aprendizaje de idioma y las ciencias (Tercer Congreso Internacional de Transformación Educativa. Prospectiva y Emancipación Social), Consejo de Transformación Educativa, México, pp. 45-68. ISBN: 978-607-7506-30-0.

Artículos

Celene García Ávila, Celene, coord., (2022). El espacio literario. Traducciones y ensayos (coord.) Universidad autónoma del Estado de México / Casa Aldo Manuzio, Aldvs, México pp. 75-104. Disponible para su descarga en acceso abierto en <http://ri.uaemex.mx>.

Celene García Ávila (2020). Políticas de fomento a la lectura con enfoque de género: una propuesta. En Luis Rodolfo Ibarra Rivas, María del Carmen Díaz Mejía, Patricia Roitman Genoud y Sara Miriam González Ramírez, coords., Política Educativa: Debates, acuerdos y omisiones. Universidad Autónoma de Querétaro, Facultad de Psicología /Plaza y Valdés, México, pp. 319-337.

“Las dos orillas”, de Carlos Fuentes: la traducción como interculturalidad en la Conquista de México. En: Montes de Oca H., A. y Asbun B., J. (Coord.) (2019). Temas de interculturalidad en América Latina. Editorial Fontamara. (En coautoría con Celene García Ávila y Luis Juan Solís Carrillo) (pp.65-78)

Congresos Académicos

Difusión:

- Constancia por participación en el evento “La pre-registración en Ciencia Abierta” llevada a cabo el 5 de noviembre de 2021 a través de la plataforma Zoom en la Facultad de Lenguas.
- Constancia por participación como organizadora del Séptimo Coloquio Nacional “Literatura, Traducción y Cultura” llevado a cabo el martes 23 de agosto de 2022 en el Auditorio “Uriel Galicia Hernández” de la Facultad de Lenguas.
- Nombramiento como organizadora del “Sexto Coloquio Nacional Literatura, Traducción y Cultura” llevado a cabo el 8 de junio de 2021, en la modalidad virtual, por medio de la plataforma zoom.

- Constancia por organizar la “Conferencia: Mi Testimonio por la historia de la Facultad de Lenguas” llevada a cabo el 27 de septiembre de 2022 en el Auditorio “Uriel Galicia Hernández” de la Facultad de Lenguas.
- Constancia por participar en la organización del: “Foro de Posgrado 2022A” llevado a cabo el 24 de marzo de 2022 en el Auditorio “Uriel Galicia Hernández” de la Facultad de Lenguas.
- Nombramiento como organizadora de la presentación “De Toluca a la ONU sin pasar por Chalma: las profesiones lingüísticas en las Naciones Unidas” que presentaron los traductores e intérpretes Sabela-Avión Martínez, David Martínez Tortosa y Adrián Delgado, de la unidad de interpretación y revisión lingüística de la ONU el 16 de octubre de 2020 a través de la plataforma Teams.
- Constancia por haber cumplido sus funciones como integrante del Grupo de Fomento a la Lectura de la Facultad de Lenguas desde febrero de 2022 a la fecha
- Constancia por participación como Coordinadora de la obra en la presentación del libro “El espacio literario. Traducciones y ensayos”, llevada a cabo el 27 de febrero de 2023.
- Nombramiento como integrante de la comisión para evaluar los expedientes de los profesores interesados en obtener la “Nota Laudatoria 2023”, según consta en el acta de los HH Consejos Académico y de Gobierno del 27 de febrero de 2023.
- Constancia por participación como conferencista en la Presentación de Libro: “La práctica reflexiva en la formación de docentes de inglés”, la cual se llevó a cabo el 27 de abril de 2023 en el Auditorio “Uriel Galicia Hernández” de la Facultad de lenguas.

Congresos:

- Constancia por participación como conferencista en la actividad “Presentación del Club de Lectura y Creación Literaria: Emily Dickinson”, llevada a cabo en la Sala de Usos Múltiples de la Facultad de Lenguas el 19 de abril de 2023.

- Constancia por participación como ponente en la conferencia “El Graffiti de Julio Cortázar que dio pie a la Furia de Alexandre Aja”, llevada a cabo el 5 de abril de 2022 en el marco de “Abril, mes de la Lectura” en el auditorio “Uriel Galicia Hernández” de la Facultad de Lenguas.
- Constancia por participación como conferencista en la conferencia “Gabriela Mistral”, llevada a cabo el 21 de abril de 2022 en el marco de “Abril, mes de la Lectura” en el Auditorio “Uriel Galicia Hernández” de la Facultad de Lenguas.
- Constancia por participación como ponente con el tema “El espacio literario. Traducciones y ensayos”, dentro del proyecto de divulgación Asómate a las ciencias del lenguaje realizado el 4 de mayo de 2023 en la Facultad de Lenguas.
- Constancia por participación como conferencista en la presentación del libro: “El espacio literario. Traducciones y Ensayos”, llevada a cabo el 27 de abril de 2023 en el Auditorio “Uriel Galicia Hernández” de la Facultad de Lenguas, en el marco de “Abril, mes de la lectura”.
- Constancia por impartir la conferencia “VERSIONES Y TRADUCCIONES POÉTICAS DE JOSÉ MARÍA HEREDIA Y HEREDIA” en el marco del “Primer Coloquio de Prácticas Profesionales y Servicio Social. Pensamiento Filosófico, Historiográfico y Literario del Humanista Institutense José María Heredia y Heredia. Homenaje al primer libro de texto del Instituto Literario del Estado de México: Lecciones de Historia Universal.”, el 23 de mayo de 2023.
- Constancia por participación como ponente en el Séptimo -Coloquio Nacional “Literatura, Traducción y Cultura”, de la presentación “El humor en la obra de Julio Torri” llevada a cabo el 23 de agosto de 2022 en el Auditorio “Uriel Galicia Hernández” de la Facultad de Lenguas.

Investigación:

- Constancia por haber cumplido con el reporte de actividades 2021B y el Plan de actividades para 2022B, de la Unidad de Investigación Internacional, Ética y Ciencia Abierta, según consta en la sesión Ordinaria Conjunta de los HH. Consejos Académico y de Gobierno de 26 de enero de 2022.

- Constancia por participación como co-autor del capítulo “Taller para el cuestionamiento del feminicidio: literacidad crítica y textos literarios”, en colaboración con la M.L.A. Cindy Alejandra Manzanares Leal. Trabajo que ha sido dictaminado de forma interna y anónima por colegas de la Facultad de Lenguas. El libro colectivo en el que aparecerá este capítulo pasará por los procesos de dictamen y revisión que determine el área editorial del Departamento de Difusión de la Investigación de la UAEMex durante el año 2023.
- Constancia por participación como responsable de la investigación “Traducir el espacio en textos poéticos: antología y reflexiones” presentada por el Cuerpo Académico “Estudios en Literatura, Traducción y Cultura”, el 25 de mayo de 2022 en el Auditorio “Uriel Galicia Hernández” de la Facultad de Lenguas.
- Constancia por asistencia al Sexto Coloquio Nacional “Literatura, Traducción y Cultura”, llevado a cabo el 8 de junio de 2021 en su modalidad virtual a través de la plataforma Zoom.
- Constancia por participación en la entrevista dentro del proyecto Abanico Científico: Investigación en las Ciencias del Lenguaje, el 7 de diciembre de 2022.
- Constancia por haber cumplido con las funciones asignadas como Coordinadora de Investigación durante la administración 2018-2021.

Vinculación con grupos sociales

- Coordinación del taller de literatura “Emily Dickinson (UAEM, Facultad de lenguas, marzo de 2005 a mayo de 2019 y de 2021 a la fecha)
- Selección de minificción en el libro De Todos lados (Bogotá, 2019, compilada por Henry Ballesteros et al.)

Responsable técnica (debe dar cuenta de la conclusión académica del proyecto y también del empleo de los recursos financieros) de **siete proyectos (2006-2022)**

- **“La percepción del espacio y del entorno en textos poéticos: reflexiones y traducciones”, 6196 - 2020CIB** . Vigencia: enero 2021-febrero 2021, Financiado por la UAEMéx. Monto: 100,205.92. Productos: una tesis de licenciatura, un libro colectivo de

traducción literaria, un coloquio con la Red Nacional “Estudios de Traducción en el Ámbito Universitario, Coordinada por Celene García Ávila.

Algunas materias impartidas (1994-1996 y 2004-2022):

Fonología y morfología del español, Semántica del español, Sintaxis del español , Taller de lectura y redacción en español (I y II), Corrientes literarias europeas, Textos literarios 2, Literatura iberoamericanamoderna, Literatura norteamericana, Morfosintaxis del inglés, Literatura de los pueblos angloparlantes, Análisis de corrientes literarias del inglés, Análisis literario en inglés, Corrientes literarias del francés, Literatura moderna en inglés, Literatura contemporánea en inglés, Vanguardias europeas, Seminario de titulación I, II y III, Taller de traducción en inglés, Traducción literaria del inglés.

Cursos impartidos en el Posgrado de la UAEMex

Fonética y fonología, Seminario de tesis I, Seminario de tesis II (mar-ag 2007); Maestría en Lingüística Aplicada a la Enseñanza: Procesos cognitivos para la adquisición; Maestría en Práctica Docente (IESU-Facico, modalidad en línea); Actualización en competencias disciplinares Maestría en Lingüística Aplicada: Textos literarios para la docencia de Segundas Lenguas (2022) y Textos literarios para la docencia de lenguas (2018 y 2020); Doctorado en Ciencias (Facico): Literatura y Educación.

Dirección de tesis de maestría

- Lorena Cecilia Valdés Velázquez La competencia comunicativa oral: secuencias didácticas y tertulias dialógicas. Defensa: 05/06/2022
- Raymundo Alcántara Alvarado Aprendizaje de vocabulario en inglés utilizando en enfoque Game-based learning. Defensa: 2/07/2024

Última actualización: 11 de junio, 2024